

TRAN A838BF Selected Topics in Translation for Professionals

(應用翻譯專題)

Introduction

TRAN A838BF *Selected Topics in Translation for Professionals* is a 10-credit postgraduate level course in the MABPT programme. It is presented in English and Chinese. This course familiarizes students with state-of-the-art translation skills in specialized fields.

Aims

This course emphasizes translation in the practical spectrum such as in the fields of business, media, etc. The course provides students with an opportunity to analyze original texts and produce a translation work of quality, and solve various kinds of problems encountered in the course of translation in different fields, with appropriate linguistic and rhetorical strategies.

Learning Outcomes

Upon completion of the course, students should be able to:

1. *Identify* and *apply* some translation theories related to the specialized fields;
2. *Identify* and *apply* translation skills related to the specialized fields;
3. *Translate* texts related to the specialized fields; and
1. *Analyse* and *discuss* issues and skills used in the translation process.

Content

Two specialized fields will be taught during each presentation. An example of the topics to be taught is listed below, assuming the specialized fields to be business and media.

Topics	Contact Hours

1. Subtitle translation: an introduction	3
2. The basics for subtitle translation	8
3. Case 1: Documentary	4
4. Case 2: Romance	4
5. Case 3: Comedy	4
6. Business translation: an introduction	3
7. The general principles of business translation	8
8. Case 1: Business proposals	4
9. Case 2: Business correspondences	4
10. Case 3: Tourism texts	4
11. Quiz	3
Total:	49 hours

References

Baker, Mona ed. 2004. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Foreign Languages Education Press.

Bannon, D. 2009. *The Elements of Subtitles: A Practical Guide to the Art of Dialogue, Character, Context, Tone and Style in Subtitling*. Milton Keynes: Lightning Source.

Bogucki, L. 2013. *Areas and Methods of Audiovisual Translation Research*. New York: Peter Lang Edition.

Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. eds. 2008. *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Diaz-Cintas, Jorge and Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester (UK); Kinderhook, New York: St. Jerome.

Diaz-Cintas, Jorge and Gunilla Anderman eds. 2009. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Basingstoke (UK); New York: Palgrave Macmillan.

Fong, Gilbert and Kenneth Au. 2009. *Dubbing and Subtitling in a World Context*. Hong Kong: Chinese University Press

Gambier, Yves and Henrik Gottlieb eds. 2001. *(Multi)media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam: J. Benjamins.

Harris, Godfrey. 2006. *Commercial Translations: a Business-like Approach to Obtaining Accurate Translations*. Los Angeles: Americas Group.

Heim, H Michael and Andrzej W Tymowski. 2006. "Guidelines for the translation of social science texts. http://www.acls.org/sstp_guidelines.pdf

Ho, Simon S.M., Scott, Robert H. and Wong, Kie A. 2004. *The Hong Kong Financial System – A New Age*. Hong Kong: Oxford University Press.

Linde, Zoe de and Neil Kay. 2014. *The Semiotics of Subtitling*. New York: Routledge.

Orero, Pilar, ed. 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Price, M Joshua. 2008. "Translating Social Science. Good versus bad utopianism." *Target* 20:2, 348-364.

Rattu, K.K. 2000. *Translation Through Media in New Millennium*. Jaipur: Surabhi Publications

Schauffler, S. 2015. "Wordplay in subtitled films – an audience study". In *Wordplay and Megalinguistic / Metadiscursive Reflection: Authors, Contexts, Techniques, and Meta-Reflection*, eds. Zirker, A. & Winter-Froemel, E, 229-244. Berlin, Boston: De Gruyter.

Wallerstein, Immanuel. 1981. "Concepts in the Social Sciences: Problems of Translation." In *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*, edited by Marilyn Gaddis Rose, 88-98. Albany: State University of New York Press.

Whitaker, W. Richard, Janet E. Ramsey, Ronald D. Smith. 2004. *Mediawriting: Print, Broadcast and Public Relations*. Mahwah, N.J.: L. Erlbaum Associates.

賴蘭香，《傳媒中文寫作》，香港：中華書局，2006年。

毛信豪主編，《漢英對照商用文書範例》香港：三聯，2004年。

梅德明，《新編商務英語翻譯》北京：高等教育出版社，2005年。

All Rights Reserved@HKMU